

La incorporación de la fraseología al primer plano de la investigación lingüística en España en los años 90 y el rápido desarrollo que ha experimentado esta disciplina en la última década han hecho posible que nuestro idioma cuente hoy con un considerable número de trabajos teóricos y prácticos en los que ha quedado bien definida la naturaleza de las unidades fraseológicas (UFS), su clasificación y las implicaciones de su empleo desde los puntos de vista discursivo, estilístico y pragmático. Después de unos inicios vacilantes en los que el debate científico giró fundamentalmente en torno a cuestiones de carácter epistemológico, desde hace poco están adquiriendo un protagonismo creciente otros aspectos que permanecieron ausentes de las primeras reflexiones sobre el componente fraseológico. Uno de los más destacados corresponde, sin duda, a la representación y el tratamiento de las UFS en la lexicografía monolingüe y bilingüe. Aunque desde la aparición de las "Consideraciones sobre la fraseografía" (1983) de Zoila Carneado se han sucedido periódicamente los artículos, conferencias y disertaciones dedicados a analizar la presencia de las distintas clases de UFS en los diccionarios generales y especializados de la lengua española, en los últimos años su proliferación ha sido espectacular. El principal obstáculo que encuentran tanto el especialista como quien se acerca a esta rama de la fraseología a la búsqueda de elementos que poder aplicar a su propio campo de estudio es la gran dispersión de este tipo de trabajos. La mayoría de ellos se hallan incluidos en misceláneas, revistas de investigación de diversa naturaleza y volúmenes que, a priori, guardan poca relación con las cuestiones de fraseología y lexicografía que aquí nos ocupan. Con el objetivo de dar respuesta a esta problemática y reunir el mayor número posible de títulos dedicados al tratamiento de las UFS en la tradición lexicográfica española hemos elaborado esta reseña bibliográfica. El repertorio que aquí presentamos aspira a convertirse en punto de referencia de traductores, profesores de español como L1 o L2 e investigadores que pretendan iniciarse en la materia o realizar una contribución novedosa al estudio de las expresiones fijadas del español y su descripción lexicográfica.

Es interesante puntualizar que los trabajos recogidos en nuestro listado aglutinan una gran diversidad de puntos de vista sobre el tratamiento de la fraseología en los diccionarios. Pese a que hemos optado por una ordenación alfabética, es posible agrupar los títulos recopilados en once diferentes ejes temáticos. Una breve referencia a cada uno de ellos nos ayudará a vislumbrar con mayor claridad las líneas básicas de la investigación fraseográfica en España y sus principales cultivadores:

1. Reflexiones teóricas de carácter general sobre el tratamiento de las UFS en la lexicografía monolingüe y bilingüe. Aquí hallamos, entre otros, el estudio pionero de Carneado (1983) y los más recientes de Kurchatkina (1995), Tristán (1998b, 1998c), Wotjak (1998a), Ruiz Gurillo (2000), Déniz (2000), Santamaría (2002, 2003c), García Benito (2002/03), González Aguiar (2002/03, 2006), Vila/Bargalló (2004) y Álvarez Vives (2007). La integración de la fraseología en la lexicografía bilingüe fue objeto de las indagaciones de Corpas (1996), Santamaría (1998), Ferrando/Bargalló (1999) y Martín (2001b).

2. La representación de los diferentes tipos de UFS en los diccionarios:

2.1. Las colocaciones, ampliamente tratadas en trabajos como los de Ballesteros (1997), Aguirre (2000), Alonso (2002a), Pejovic (2002), Zuluaga (2002), Castillo (2002, 2004), Santiago/Sifrar (2005), Alba-Salas (2006), Luque Toro (2006), Muñiz/Camiña (2006) y Sanromán (2006, 2007).



2.2. Las locuciones, que también han sido estudiadas en sus diferentes clases: nominales (García Platero 2000), verbales (García Benito 2001; González Orejón 2001b; Bustos 2002, 2006), conjuntivas (González Orejón 2001a) y preposicionales (Santos 2001).

2.3. Los enunciados paremiológicos, en sus diversos tipos y bajo denominaciones como “paremias”, “refranes”, “proverbios” o “construcciones oracionales”, están presentes en los artículos de Fernández-Sevilla (1985), Castillo (1996), González González (1998/99, 2001), De la Peña (1999, 2000), Pérez/Sevilla (1999), Sevilla (1999, 2000, 2001), Álvarez Curiel (2002), Liu Liu (2004) y Martínez Montoro (2005).

3. El tratamiento de las UFS en diccionarios generales muy concretos. Las expresiones fijas de las obras de la RAE han sido, con diferencia, las más estudiadas, tanto desde el punto de vista sincrónico (Calero 1988; Garrido 1990; De la Peña 1999, 2000; Castillo 2000) como diacrónico e histórico (González Orejón 2001a, 2001b; Santos 2001; Scandola 2004a, 2004b, 2004c, 2006a, 2006b). También el DUE de María Moliner ha suscitado el interés de lingüistas de la talla de Alvar Ezquerro (2000), Castillo (2000), Zuluaga (2002) y Mateu (2006). Otra temática recurrente es la representación de las UFS del español en obras históricas, como el *Diccionario de Terreros* (Martínez Alcalde 2002, Franco 2006), el *Vocabulario de Correas* (Liu Liu 2004, Labrador 2005), el *Diccionario de Sánchez de la Ballesta* (González González 1998/99), el *Tesouro de Requejo* (Álvarez Curiel 2002), el *Diccionario Nacional de Domínguez* (Quilis 2004) o el *Vocabulario de Franciosini* (Ruiz Gurillo/Martínez Egido 2004). En cuanto a los diccionarios contemporáneos, también han despertado la curiosidad de los investigadores el Salamanca (Mateu 2006) y, sobre todo, la lexicografía del español de Cuba (Carneado 1985; Tristán 1985, 1998a; Ruiz Mirayes 1998; Álvarez Vives, e. p.).

4. La representación de las UFS en diccionarios especializados (Ferrando 2006) y de UFS pertenecientes a lenguajes específicos, como la terminología aseguradora (Ferrando 2004), la fotográfica (Gállego 2001) o la marinera (Rodríguez 2000).

5. El tratamiento de las UFS en la lexicografía bilingüe del español con otras lenguas: alemán (Stantcheva 1996; Martín 2001a; Iglesias 2007; Robles 2007, e. p.), catalán (Santamaría 2002a, 2003a, 2003b), francés (Alonso 2001), inglés (Corpas 1989, 1992; Luque Toro 1997; Carbonell 1998, 2000; Flores/Sancho 2001; Molina Plaza 2004, 2005, 2006; Romero 2005; Sánchez 2005), italiano (Rodríguez 2000, Flores/Sancho 2001, Quiroga 2004/05), polaco (Sosiński 2006a, 2006b), portugués (García Benito 2000), ruso y ucraniano (Káloustova/Tánych 1998, Guillén 2002). Hay que tener en cuenta, además, las propuestas de Sevilla (2000, 2001) para la elaboración de un diccionario multilingüe de refranes.

6. La informatización de los diccionarios fraseológicos monolingües (Ballesteros 1997, Ruiz Mirayes 1998, Sanromán/Alonso 2000) y bilingües (Molina Plaza 2004).

7. La aplicación didáctica del tratamiento lexicográfico de las UFS, que hoy ocupa una posición central en la reflexión fraseológica de los lingüistas hispanos, quedó relegada a una posición marginal del debate fraseológico hasta tiempos muy recientes. De los numerosísimos trabajos de este tipo contenidos en nuestra recopilación, nos limitaremos a mencionar, entre los más destacados y actuales, los de Morvay (1997), Santamaría (2000), Castillo (2001b, 2003, 2004), Fernández Prieto (2005), Higuera (2005),



Luque Toro (2005), Muñiz/Alonso (2005), Olímpio (2005), Rivas (2005), Santiago/Sifrar (2005), Ruiz Martínez (2005, 2006), Sanromán (2006), Iglesias (2007) y Molina García (2007).

8. El tratamiento lexicográfico de las UFS desde una perspectiva historiográfica y diacrónica en los diccionarios monolingües y bilingües. En el primer grupo encontramos, además de los ya mencionados en el apartado 3, los trabajos de Martínez Montoro (2001, 2005), Velando (2003), Medina (2004), Martínez Egido/Ruiz Gurillo (2006) y Scandola (2006c). En el segundo figuran los artículos de Acero (2004) y Robles (e. p.).

9. La definición lexicográfica de las UFS como herramienta de traducción. Esta temática ha recibido todavía una atención escasa por parte de los lingüistas. Apenas podemos destacar aquí los estudios de Flores/Sancho (2001), Santamaría (2004), Romero (2005) y Sánchez (2005).

10. Aspectos concretos de la definición lexicográfica de las UFS, como sus posibles variantes formales (Montoro 2004, Álvarez Vives e. p.), su caracterización pragmática (Martínez Marín 1998, Penadés 1999, Mateu 2006) y gramatical (Bargalló 1996; Penadés 2001, 2006; Caraballo 2002), su procedencia o adscripción dialectal (García Zapata 1992, García Platero 2000, González Aguiar/Ortega 2006) o la presencia de palabras diacríticas en los diccionarios monolingües (Martí 2003) y bilingües (Echenique 1998).

11. Presentación y evaluación de proyectos de elaboración de diccionarios fraseológicos y paremiológicos del español. Sobresalen, entre otros, los informes de Tristá (1985), Kubarth (1998), Varela/Kubarth (1998), Verdejo (1999), Sanromán (2000, 2002), Sevilla (2000, 2001), Alonso (2002b, 2003, 2004, 2006b), Vázquez (2002) y Penadés (2002/03, 2003, 2005) sobre sus respectivas obras lexicográficas en proceso de redacción.

En cuanto a los autores de los trabajos aquí recopilados, es posible distinguir hasta cuatro grupos muy representativos. En primer lugar, hacemos notar que una parte considerable de estas obras se deben a los lingüistas que más han ayudado a elevar la fraseología a la posición preeminente que actualmente ocupa. Hablamos, entre otros, de Gloria Corpas, Juan Martínez Marín, Inmaculada Penadés, Margarita Alonso, M^ª Auxiliadora Castillo, Leonor Ruiz Gurillo y las cubanas Zoila Carneado y Antonia M^ª Tristá. En segunda instancia, hallamos nombres como los de Manuel Alvar Ezquerro y M^ª Teresa Echenique, sobradamente conocidos por sus investigaciones en otras ramas de la lingüística española, que también han realizado aportaciones puntuales al estudio de la fraseografía. En tercer lugar, merecen una mención autores como Begoña Sanromán, Verónica Ferrando y Ana B. García Benito, cuya contribución al conocimiento de las UFS y su representación lexicográfica se sitúa en el último lustro y que hoy en día forman parte de los principales grupos de investigación en materia fraseológica. Y, por último, no podemos obviar la presencia en nuestra compilación de toda una serie de jóvenes investigadores que, pese a su reciente incorporación al mundo científico, cuentan ya con una cantidad notable de trabajos de valor considerable. Es el caso, entre otros, de Viviana Scandola, Jorge Martínez Montoro, Vicente Álvarez Vives, Esteban Tomás Montoro y Ferran Robles, que en sus primeros estudios han abordado cuestiones diversas de la fraseografía del español desde los puntos de vista historiográfico, descriptivo, pedagógico y contrastivo.



Nuestro inventario pretende ser exhaustivo e ilustrativo de las diferentes vertientes de la investigación fraseográfica y paremiográfica en España desde los inicios de la disciplina hasta el momento actual. Somos conscientes de que, a pesar de nuestro empeño, habrán quedado fuera de esta bibliografía aportaciones valiosas que convendría tener debidamente identificadas y localizadas. Además, el ritmo al que se desarrolla esta joven disciplina hará necesaria muy pronto su revisión y actualización. Sirva nuestro trabajo de punto de partida provisional para muchas nuevas indagaciones en la materia.

Repertorio bibliográfico

- Acero Durántez, I. (2004): "El tratamiento de la fraseología española e italiana en un diccionario bilingüe del siglo XVII", D. Corbella et al. (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*, vol. 1, pp. 199-210.
- Aguirre, J. (2000): "Palabras que ya nacieron emparejadas: «colocaciones» en la terminología lexicográfica", *Bulletin of Hispanic Studies*, 77, pp. 1-19.
- Alba-Salas, J. (2006): "Las colocaciones con nombre predicativo: consideraciones prácticas y metodológicas para su tratamiento lexicográfico", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 45-58.
- Alonso Ramos, M. (1997): "Coocurrencia léxica y descripción lexicográfica del verbo dar: hacia un tratamiento de los verbos soportes", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 113/3, pp. 380-417.
- Alonso Ramos, M. (2001): "Construction d'une base de données des collocations bilingue français-espagnol", *Langages*, 153, pp. 5-27.
- Alonso Ramos, M. (2002a): "Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica", *Lingüística Española Actual*, 24/1, pp. 63-96.
- Alonso Ramos, M. (2002b): "Presentación del *Diccionario de colocaciones y marcadores del español*: estructura y objetivos", M. T. Díaz (ed.), *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, vol. 2, pp. 47-62.
- Alonso Ramos, M. (2002c): "Un vacío en la enseñanza del léxico del español como lengua extranjera", A. Braasch y C. Polvsen (eds.), *Proceedings of the Tenth Euralex International Congreso. Euralex 2000*, vol. 2, Copenhagen: Center for Sprogteknologi, pp. 551-561.
- Alonso Ramos, M. (2003): "Hacia un *Diccionario de colocaciones del español* y su codificación", M. A. Martí et al. (eds.), *Lexicografía computacional y semántica*, Barcelona: Universitat de Barcelona, pp. 11-34.
- Alonso Ramos, M. (2004): "Elaboración del *Diccionario de colocaciones del español* y sus aplicaciones", P. Battaner y J. A. DeCesaris (eds.), *De Lexicografía*, pp. 149-162.
- Alonso Ramos, M. (ed.) (2006a): *Diccionarios y fraseología*, La Coruña: Universidade da Coruña.
- Alonso Ramos, M. (2006b): "Glosas para las colocaciones en el *Diccionario de colocaciones del español*", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 59-88.
- Alvar Ezquerro, M. (2000): "Unidades fraseológicas definidas como de sentido o significado claro en el diccionario de María Moliner", G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa*, pp. 231-248.
- Álvarez Curiel, F. J. (2002): "Los refranes contenidos en el *Tesoro de Requejo*", *Paremia*, 11, pp. 69-80.



- Álvarez Vives, V. (2007): "El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de lengua española", *Interlingüística*, 17, pp. 140-150.
- Álvarez Vives, V. (en prensa): "A propósito de *estar en las nubes*: cuestiones fraseográficas y variación fraseológica", E. T. Montoro et al. (eds.), *Actas del VI Congreso Nacional de la AJHLE. Granada 29-31.3.2006*.
- Álvarez Vives, V. (en prensa): "La fraseología y la fraseografía en los diccionarios del español cubano: el *Diccionario del español de Cuba* y el *Diccionario de fraseología cubana*", *Interlingüística*. 18, *Actas del XXI Congreso Internacional de la AJL. Sevilla 9-11.5.2006*.
- Ballesteros Valladares, L. (1997): "La codificación de las colocaciones en los diccionarios monolingües informatizados", *Interlingüística*, 8, pp. 47-54.
- Ballesteros Valladares, L. y Jiménez Briones, R. (1998a): "La importancia de las restricciones de selección en los diccionarios generales de español: ¿todavía imprecisas?", *Interlingüística*, 9, pp. 43-48.
- Ballesteros Valladares, L. y Jiménez Briones, R. (1998b): "The tolerance of Spanish dictionaries regarding selection restrictions", J. L. Cifuentes (ed.), *Estudios de lingüística cognitiva*, vol. 1, Alicante: Universitat d'Alacant, pp. 235-245.
- Ballesteros Valladares, L. y Jiménez Briones, R. (2002): "La incorporación de las restricciones de selección a las entradas léxicas en los diccionarios de español", J. I. Pérez Pascual y M. Campos (eds.), *Cuestiones de lexicografía*, pp. 25-38.
- Bargalló Escrivá, M. (1996): "La información gramatical en la definición de los verbos: el tratamiento del acusativo interno en los diccionarios de la Real Academia Española", A. Alonso et al. (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Salamanca, 22-27.11.1993*, vol. 2, Madrid: Arco Libros, pp. 1185-1192.
- Bargalló Escrivá, M. (1997/1998): "El tratamiento de los elementos lexicalizados en la lexicografía española monolingüe", *Revista de Lexicografía*, 4, pp. 49-66.
- Battaner Arias, P. y DeCesaris, J. A. (eds.) (2004): *De Lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía. Barcelona, 16-18.5.2002*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Bustos Plaza, A. (2002): "Sintagmas verbales fijos en la lexicografía del español", J. I. Pérez Pascual y M. Campos (eds.), *Cuestiones de lexicografía*, pp. 63-73.
- Bustos Plaza, A. (2006): "Combinaciones atributivas del tipo «poner en movimiento» y diccionario", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 89-100.
- Calderón Campos, M. (1994a): "Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción: las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas", P. Slagter (ed.), *Aproximaciones a cuestiones de adquisición y aprendizaje del español como lengua extranjera o segunda lengua*, Ámsterdam: Rodopi, pp. 105-119.
- Calderón Campos, M. (1994b): *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción. Las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas*, Granada: Universidad de Granada.
- Calero Fernández, M. Á. (1988): "Aspectos de la fraseología en la vigésima primera edición del DRAE", *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 2, pp. 251-272.



- Caraballo Martínez, I. (2002): "Las marcas gramaticales que caracterizan las unidades pluriverbales en los diccionarios", J. I. Pérez Pascual y M. Campos (eds.), *Cuestiones de lexicografía*, pp. 85-95.
- Carbonell Basset, D. (1998): "Elaboración dun diccionario fraseológico bilingüe castelán-inglés", X. Ferro (ed.), *Coloquio galego de fraseología*, pp. 219-226.
- Carbonell Basset, D. (2000): "Lexicografía fraseológica bilingüe: castellano e inglés", G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa*, pp. 355-365.
- Carneado Moré, Z. (1983): "Consideraciones sobre la fraseografía", Z. Carneado y A. M. Tristá (eds.), *Estudios de fraseología*, La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, pp. 39-46.
- Carneado Moré, Z. (1985): *La fraseología en los diccionarios cubanos*, La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Carneado Moré, Z. (1989): "Tipología de las obras fraseológicas", *Anuario L/L*, 29, pp. 66-82.
- Carrió Pastor, M. L. (ed.) (2005): *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada. XXII Congreso de la AESLA*, Valencia: Universitat Politècnica de València.
- Castillo Carballo, M. A. (1996): "Diccionario y paremiología: a propósito del refranero de Francisco de Espinosa", J. Luque y A. Pamies (eds.), *Segundas Jornadas sobre el Estudio y la Enseñanza del Léxico*, Granada: Método, pp. 132-144.
- Castillo Carballo, M. A. (2000): "Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: DRAE y DUE", S. Ruhstaller y J. Prado (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*, pp. 357-364.
- Castillo Carballo, M. A. (2001a): "La fijación sintagmática en el diccionario", E. Méndez et al. (eds.), *Indagaciones sobre la lengua. Estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 395-416.
- Castillo Carballo, M. A. (2001b): "Unidades fraseológicas y diccionarios: aplicaciones didácticas", M. C. Ayala (ed.), *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, pp. 151-161.
- Castillo Carballo, M. A. (2002): "El aspecto colocacional en la producción lexicográfica", J. I. Pérez Pascual y M. Campos (eds.), *Cuestiones de lexicografía*, pp. 97-105.
- Castillo Carballo, M. A. (2003): "Enunciados fraseológicos y enseñanza: algunas notas lexicográficas", M. D. Fernández (ed.), *Estudios sobre léxico: análisis y docencia*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 179-193.
- Castillo Carballo, M. A. (2004): "El aspecto colocacional en los diccionarios para L2", J. Prado y M. V. Galloso (eds.), *Diccionario, léxico y cultura*, Huelva: Universidad de Huelva, pp. 71-83.
- Castillo Carballo, M. A. (ed.) (2005): *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Sevilla, 22-25.9.2004*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Cermák, F. (1998): "Idiomatismos y lexicografía: en busca de criterios", J. Luque y A. Pamies (eds.), *Léxico y fraseología*, pp. 133-138.
- Cisneros Ayúcar, J. (2004): "Estudio lingüístico de tres unidades fraseológicas a través de su estudio fraseográfico", *Interlingüística*, 15/1, pp. 311-317.



- Corbella Díaz, D. et al. (eds.) (2004): *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, Madrid: Arco Libros.
- Corpas Pastor, G. (1989): *Estudios contrastivos de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A + S / S + A*, Málaga: Universidad de Málaga.
- Corpas Pastor, G. (1992): "Tratamiento de las colocaciones del tipo A + S / S + A en diccionarios monolingües y bilingües (español-inglés)", *Euralex 90. Actas del IV Congreso Internacional. Benalmádena 28.8-1.9.1990*, Barcelona: Bibliograf, pp. 331-340. [Reeditado en: G. Corpas (ed.) (2003): *Diez años de investigación en fraseología*, pp. 171-184].
- Corpas Pastor, G. (1996): "La fraseología en los diccionarios bilingües", M. Alvar Ezquerro (ed.), *Estudios de historia de la lexicografía del español*, Málaga: Universidad de Málaga, pp. 167-182 [reeditado en: G. Corpas (ed.) (2003): *Diez años de investigación en fraseología*, pp. 155-169].
- Corpas Pastor, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. (ed.) (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Fráncfort / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Cosme, C. et al. (eds.) (2005): *Phraseology 2005: The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference. Louvain, 13-15.10.2005*, Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain.
- De la Cruz Cabanillas, I. (ed.) (2001): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX: ensayos y propuestas*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- De la Peña Izquierdo, C. (1999): "Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE (I)", *Paremia*, 8, pp. 381-386.
- De la Peña Izquierdo, C. (2000): "Datos para un estudio de la evolución de la clasificación del proverbio en el DRAE (II)", *Paremia*, 9, pp. 67-74.
- DeCesaris, J. A. y Battaner Arias, P. (2005): "Idioms and fixed expressions in learner's dictionaries: proposals for Spanish", C. Cosme et al. (eds.), *Phraseology 2005: The many faces of Phraseology*, pp. 83-86.
- Déniz Hernández, M. R. (2000): "El tratamiento de las expresiones fijas en los diccionarios modernos del español", S. Ruhstaller y J. Prado (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*, pp. 377-386.
- Díaz Hormigo, M. T. (ed.) (2002): *Actas del IV Congreso de Lingüística General. Cádiz 3-6.4.2000*, Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Echenique Elizondo, M. T. (1998): "Breves apuntes sobre palabras diacríticas en la lexicografía vasco-románica", I. Túrrez et al. (eds.), *Studia Philologica: in Honorem Alfonso Irigoyen*, Bilbao: Universidad de Deusto, pp. 75-82.
- Esparza Torres, M. A. et al. (eds.) (2001): *Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la SEHL. Vigo, 7-10.2.2001*, Hamburgo: Helmut Buske.
- Ettinger, S. (1982): "Formación de palabras y fraseología en la lexicografía", G. Haensch et al. (eds.), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid: Gredos, pp. 233-258.



- Fernández Prieto, M. J. (2005): "La enseñanza de la fraseología: evaluación de recursos y propuestas didácticas", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 349-356.
- Fernández-Sevilla, J. (1985): "Paremiología y lexicografía: algunas precisiones terminológicas y conceptuales", J. Fernández et al. (eds.), *Philologia Hispaniensa. In Honorem M. Alvar*, vol. 2, Madrid: Gredos, pp. 191-203.
- Ferrando Aramo, V. (2001): "Los diccionarios de colocaciones: el CEC y el LTP", I. de la Cruz (ed.), *La lingüística aplicada a finales del siglo XX*, vol. 1, pp. 329-336.
- Ferrando Aramo, V. (2004): "Propuesta de un diccionario de colocaciones de la terminología aseguradora", P. Battaner y J. A. DeCesaris (eds.), *De Lexicografía*, pp. 385-394.
- Ferrando Aramo, V. (2006): "Estructuración semántica de la fraseología de las lenguas de especialidad y su aplicación lexicográfica", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 111-122.
- Ferrando Aramo, V. y Bargalló Escrivá, M. et al. (1999): "Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües", J. Fernández et al. (eds.), *Lingüística para el siglo XXI. Actas del III Congreso de Lingüística General. Salamanca 23-25.3.1998*, Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 247-256.
- Ferro Ruibal, X. (ed.) (1998): *I Coloquio galego de fraseología*, Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro / Xunta de Galicia.
- Flores Acuña, Estefanía y Sancho Vera, Cristina (2001): "La fraseología religiosa en español y su traducción al inglés y al italiano: estudio de los diccionarios bilingües Larousse y Herder", M. R. Martín et al. (eds.), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 200-212.
- Franco Figueroa, M. (2006): "Usos fraseológicos en el Diccionario de Terreros y Pando", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 207-220.
- Fuentes Portillo, M. D. (1997): "Las combinaciones libres: tratamiento lexicográfico", A. Martínez et al. (eds.), *Enseñanza de lenguas extranjeras*, Granada: Universidad de Granada, pp. 73-80.
- Gállego Paz, R. (2001): "Unidades pluriverbales del lenguaje de la fotografía en los diccionarios", M. Bargalló et al. (eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica. Actas del Simposio Hispano-Austriaco*, Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pp. 125-132.
- García Benito, A. B. (2000): "La elaboración de un diccionario bilingüe (portugués-español) de expresiones idiomáticas: algunos problemas que se plantean", S. Ruhstaller y J. Prado (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*, pp. 403-416.
- García Benito, A. B. (2001): "Algunos aspectos de las definiciones de expresiones idiomáticas verbales en el DRAE", *Interlingüística*, 11, pp. 164-169.
- García Benito, A. B. (2002/2003): "Definición lexicográfica y fraseológica", *Archivum*, 52/53, pp. 125-139.
- García Platero, J. M. (2000): "Locuciones nominales en un tesoro del andaluz", G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa*, pp. 127-143.
- García Zapata, C. (1992): "Las frases proverbiales, las locuciones y los refranes en la lexicografía regional y nacional", *Forma y función*, 6, pp. 71-75.



- Garrido Moraga, A. M. (1990): "De nuevo sobre fraseología en los diccionarios: una cala en el DRAE", *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, 6/1, pp. 7-18.
- Gaviño Rodríguez, V. (2005): "Diccionario de construcciones verbales del español actual: las posibilidades combinatorias con expresiones de valor final", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 390-396.
- Girón Alconchel, J. L. et al. (eds.) (2006): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Madrid, 29.9.-3.10.2003*, Madrid: Arco Libros.
- González Aguiar, M. I. (2002/2003): "Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas", *Revista de Lexicografía*, 9, pp. 29-55.
- González Aguiar, M. I. (2006): "La definición lexicográfica de las unidades fraseológicas: la aplicación de modelos formales", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 221-234.
- González Aguiar, M. I. y Ortega Ojeda, G. (2006): "Sobre el tratamiento de las unidades canario-cubanas en el diccionario académico", J. I. Pérez Pascual y M. Campos (eds.), *El Diccionario de la Real Academia Española: ayer y hoy*, La Coruña: Universidade da Coruña, pp. 183-198.
- González González, E. M. (1998/1999): "Las expresiones paremiológicas en el *Diccionario* de Alonso Sánchez de la Ballesta: propuesta de sistematización", *Revista de Lexicografía*, 5, pp. 69-88.
- González González, E. M. (2001): "Los dialogismos paremiológicos en los refraneros de los Siglos de Oro", M. A. Esparza et al. (eds.), *Estudios de historiografía lingüística*, vol. 2, pp. 877-886.
- González Orejón, M. C. (2001a): "Las locuciones conjuntivas en el *Diccionario de autoridades*", M. Maquieira et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la SEHL*, pp. 499-504.
- González Orejón, M. C. (2001b): "Las locuciones verbales en el DRAE", M. A. Esparza et al. (eds.), *Estudios de historiografía lingüística*, vol. 2, pp. 887-892.
- Guillén Monje, G. (2002): "Fraseología contrastiva hispano-rusa: propuesta para la creación de un diccionario bilingüe fraseológico", *Interlingüística*, 13/2, pp. 321-334.
- Higuera García, M. (2005): "Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 480-490.
- Iglesias Iglesias, N. M. (2007): *El tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües español/alemán y sus implicaciones didácticas en el aula de alemán como lengua extranjera*, Salamanca: Universidad de Salamanca [CD-rom].
- Káloustova, O. M. y Tánych, K. (1998): "El «comer» en la fraseología ucraniana, española y rusa: apuntes para un diccionario multilingüe", J. Luque y A. Pamies (eds.), *Léxico y fraseología*, pp. 125-132.
- Kubarth, H. (1998): "Elaboración de un diccionario fraseológico del español hablado moderno", G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, pp. 323-341.
- Kurchatkina, N. (1995): "Fraseología y lexicografía", EMBAJADA DE ESPAÑA EN MOSCÚ (ed.), *Actas de la I Conferencia de Hispanistas de Rusia. Moscú, Universidad Lingüística Estatal 9-11.2.1994*, Madrid: Ministerio Español de Asuntos Exteriores, pp. 107-108.



- Labrador Gutiérrez, T. (2005): "Norma social y usos idiomáticos: «El otro, lo otro, quillotro...». En el *Vocabulario de refranes del Maestro Correas*", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 510-517.
- Liu Liu, L. (2004): "Las paremias del *Ben sim po cam* y sus correspondencias en el *Vocabulario de Correas*", *Paremia*, 13, pp. 167-174.
- Luque Durán, J. y Manjón Pozas, F. J. (eds.) (1997a): *Estudios de lexicología y creatividad léxica. III Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*, Granada: Método.
- Luque Durán, J. y Manjón Pozas F. J. (1997b): "Un ejemplo de diccionario explicativo-combinatorio del español", J. Luque y F. J. Manjón (eds.), *Estudios de lexicología y creatividad léxica*, pp. 147-154.
- Luque Durán, J. y Pamies Bertrán, A. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*, Granada: Método.
- Luque Toro, L. (1997): "La fraseología en el diccionario: métodos y contraste con el inglés", J. Luque y F. Manjón (eds.), *Estudios de lexicología y creatividad léxica*, pp. 247-254.
- Luque Toro, L. (2005): "La fraseología en los diccionarios de uso del español actual: una propuesta didáctica", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 542-547.
- Luque Toro, L. (2006): "El concepto de colocación y su presencia en los diccionarios de uso del español actual", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 123-132.
- Maquieira Rodríguez, M. et al. (eds.) (2001): *Actas del II Congreso Internacional de la SEHL. León, 2-5.3.1999*, Madrid: Arco Libros.
- Martí Contreras, J. (2003): "Introducción a las unidades fraseológicas: las palabras diacríticas en los diccionarios españoles", *Interlingüística*, 14, pp. 661-670.
- Martí Contreras, J. (2004): "Problemas lexicográficos en la clasificación de las unidades fraseológicas", *Interlingüística*, 15/2, pp. 859-868.
- Martín, L. (2001a): *Phraseologie im zweisprachigen Wörterbuch Deutsch-Spanisch*, Fráncfort: Peter Lang.
- Martín, L. (2001b): "Problemas en el tratamiento de la fraseología en un diccionario bilingüe", J. A. DeCesaris y V. Alsina (eds.), *Estudis de lexicografia 1999-2000. I Jornada de Lexicografia (3 de desembre de 1999). II Jornada de Lexicografia (24 de novembre de 2000)*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 175-190.
- Martín Zorraquino, M. A. (2003): "Marcadores del discurso y diccionario: sobre el tratamiento lexicográfico de *desde luego*", M. T. Echenique et al. (eds.), *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch*, Madrid: Gredos, pp. 439-452.
- Martínez Alcalde, M. J. (2002): "Las unidades fraseológicas en el *Diccionario de Terreros*", *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, pp. 129-149.
- Martínez Egido, J. J. y Ruiz Gurillo, L. (2006): "Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía española (1495-1620)", J. L. Girón et al. (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, pp. 1531-1544.



- Martínez Marín, J. (1991): "Fraseología y diccionarios modernos del español", *Voz y letra*, 2/1, pp. 117-126. [Reeditado en: J. Martínez (ed.) (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga: Ágora, pp. 59-69].
- Martínez Marín, J. (1992): "Las expresiones fijas en español. Perspectivas teórico-descriptiva y aplicada", *Gamma-Temas*, 1, pp. 181-196.
- Martínez Marín, J. (1998): "Cómo introduci-los valores pragmáticos das expresions fraseolóxicas no diccionario", X. Ferro (ed.), *I Coloquio galego de fraseología*, pp. 127-137.
- Martínez Marín, J. (2000): "El significado de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües del español: el caso de las locuciones", G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa*, pp. 249-260.
- Martínez Montoro, J. (2001): "La fraseología en los diccionarios del español anteriores al siglo XX", M. A. Esparza et al. (eds.), *Estudios de historiografía lingüística*, vol. 2, pp. 905-923.
- Martínez Montoro, J. (2002): "La fraseología en J. Casares", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 16, pp. 139-188 [Edición en línea: <http://publicaciones.ua.es/filespubli/pdf/02127636RD29591200.pdf>].
- Martínez Montoro, J. (2005): "Los refraneros españoles desde 1690: perspectiva fraseológica", M. Á. Pastor (ed.), *Estudios lingüísticos en recuerdo del profesor Juan Martínez Marín*, Granada: Universidad de Granada, pp. 63-96.
- Mateu Serra, R. (2006): "Fraseología y valores pragmáticos: una incursión en el DUE y el Salamanca", R. González et al. (ed.), *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*, vol. 2, Madrid: Arco Libros, pp. 1635-1652.
- Medina Guerra, A. M. (2004): "La fraseología y los diccionarios de español: aspectos diacrónicos", M. Villayandre (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General. León 5-8.3.2002*, vol. 2, Madrid: Arco Libros, pp. 1981-1991.
- Mel'cuk, I. (2006): "Colocaciones en el diccionario", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 11-44.
- Model, B. (2006a): "Sintagmática y diccionario bilingüe", *Estudios filológicos alemanes*, 11, pp. 247-259.
- Model, B. (2006b): "Unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües: un problema de colocación", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 133-144.
- Molina García, D. (2007): *Fraseología bilingüe: un enfoque lexicográfico-pedagógico*, Granada: Comares.
- Molina Plaza, S. (2004): "La estructura de la información en un diccionario electrónico bilingüe de unidades fraseológicas (inglés-español)", P. Battaner y J. A. DeCesaris (eds.), *De Lexicografía*, pp. 581-589.
- Molina Plaza, S. (2006): "The making of a bilingual dictionary of phraseological units English-Spanish/Spanish-English with corpora examples", *Panacea@: Boletín de Medicina y Traducción*, 7, pp. 99-105 [Edición en línea: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tribuna_MolinaPlaza.pdf].
- Molina Plaza, S. et al. (2005): "La elaboración de un diccionario bilingüe de unidades fraseológicas inglés-español/español-inglés con ejemplos procedentes de corpora", M. L. Carrió (ed.), *Perspectivas interdisciplinares de la lingüística aplicada*, vol. 2, pp. 509-520.
- Montoro del Arco, E. T. (2004): "La variación fraseológica y el diccionario", P. Battaner y J. A. DeCesaris (eds.), *De Lexicografía*, pp. 591-604.



- Moreno Villanueva, J. A. y Bargalló Escrivá, M. et al. (2001): "Las estructuras de acceso en los diccionarios fraseológicos", I. de la Cruz (ed.), *La lingüística aplicada a finales del siglo XX*, vol. 1, pp. 297-302.
- Morvay, K. (1997): "Aspectos didácticos y lexicográficos de la paremiología y fraseología", *Paremia*, 6, pp. 423-432.
- Muñiz Álvarez, E. M. y Alonso Ramos, M. (2005): "Diccionario de colocaciones del español y enseñanza del léxico", M. L. Carrió (ed.), *Perspectivas interdisciplinarias de la lingüística aplicada*, vol. 2, pp. 471-478.
- Muñiz Álvarez, E. M. y Camiña Salgado, S. (2006): "Sobre la necesidad de marcar las colocaciones en los diccionarios de uso", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 101-110.
- Olaeta Rubio, R. y Cundín Santos, M. (2005): "El argot en los diccionarios y gramáticas de ELE", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 244-251.
- Olímpio de Oliveira Silva, M. E. (2005): "Cuestiones didácticas relacionadas con el tratamiento de la definición lexicográfica de las unidades fraseológicas en los diccionarios", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 621-628.
- Olímpio de Oliveira Silva, M. E. (2006): "Los ejemplos en el tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 235-248.
- Palomares Expósito, J. y Palomares Expósito, C. (2006): "Hacia una tipología de los verbos pronominales: fraseología en la Muestra de R. J. Cuervo y V. G. Manrique", *Revista de Filología Española*, 86, pp. 151-160.
- Pamies Bertrán, A. y Ñesta Mena, E. M. (1996): "El tratamiento de los fraseologismos en una base de datos lexicográfica", *Sendeban*, 7, pp. 181-192.
- Pamies Bertrán, A. et al. (1998): "Criterios para una fraseografía onomasiológica automatizable", J. Luque y A. Pamies (eds.), *Léxico y fraseología*, pp. 111-124 [Edición en línea: <http://ashda.ugr.es/laboratorio/tlt/tlt2/libros/fraseologia/otropamies.pdf>].
- Pejovic, A. (2002): "El tratamiento de las colocaciones en los diccionarios modernos del español", J. Luque Durán et al. (eds.), *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*, Granada: Método, pp. 59-65.
- Pellen, R. (2001): "Phraséologie et phraséographie en espagnol. De la typologie à l'inventaire des ressources", *Bulletin Hispanique*, 2, pp. 607-674.
- Penadés Martínez, I. (1999): "Para un tratamiento lexicográfico de las expresiones fijadas irónicas desde la pragmática", *Pragmalingüística*, 7, pp. 185-210.
- Penadés Martínez, I. (2001): "Las entradas del *Diccionario de uso del español* de M. Moliner con la acotación «gramática»", M. Maquieira et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la SEHL*, pp. 745-754.
- Penadés Martínez, I. (2002/2003): "La elaboración del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*", *Revista de Lexicografía*, 9, pp. 97-129.
- Penadés Martínez, I. (2003): "Diccionario de locuciones para la enseñanza del español", *LinRed. Lingüística en la red*, 1 [Edición en línea: http://www.linred.com/informacion_pdf/informacion3_250204.pdf].



- Penadés Martínez, I. (2005): "Criterios seguidos en la redacción del *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español* (DICLOCADV)", *LinRed. Lingüística en la red*, 3 [Edición en línea: http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_20062005.pdf].
- Penadés Martínez, I. (2006): "La información gramatical sobre la clasificación de las locuciones en los diccionarios", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 249-259.
- Pérez Bernal, M. (2005): "Fraseología y metáfora: materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 646-654.
- Pérez Montes, C. M. y Sevilla Muñoz, J. (1999): "Problemática en la elaboración de un fondo paremiológico", *Paremia*, 8, pp. 397-402.
- Pérez Pascual, J. I. y Campos Souto, M. (eds.) (2002): *Cuestiones de lexicografía*, Lugo: Tris Tram.
- Potápuchkin, N. (2002): "Explicaciones etimológicas como componente importante del artículo en el diccionario fraseológico con fines docentes", J. I. Pérez Pascual y M. Campos (eds.), *Cuestiones de lexicografía*, pp. 191-196.
- Quilis Merín, M. (2004): "El modelo de la fraseología académica en el *Diccionario Nacional* (1846/1847) de Ramón Joaquín Domínguez", D. Corbella et al. (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*, vol. 2, pp. 1345-1356.
- Quiroga Munguía, P. (2004/2005): "Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX", *Revista de Lexicografía*, 11, pp. 105-147.
- Rivas González, M. (2005): "Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español: propuesta para un aprendizaje de español como lengua extranjera", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 727-732.
- Robles i Sabater, F. (2007): "Las locuciones verbales del *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*", *Estudios filológicos alemanes*, 13, pp. 167-174.
- Robles i Sabater, F. (en prensa): "El tratamiento de las unidades fraseológicas en el diccionario de Mez von Braidenbach", E. T. Montoro et al. (eds.), *Actas del VI Congreso Nacional de la AJHLE. Granada 29-31.3.2006*.
- Robles i Sabater, F. (en prensa): "La fraseología española en los diccionarios bilingües español-alemán: descripción sintáctico-semántica y análisis funcional-categorial", *Actas del II Congreso Internacional Virtual sobre E/LE. La red como espacio de colaboración*, 7-20.5.2007 [CD-rom].
- Robles i Sabater, F. (en prensa): "Las unidades fraseológicas del *Diccionario de las lenguas española y alemana* de Slabý/Grossmann", J. Orduña y M. Siguán (eds.), *Perspectivas hispánicas sobre la lengua y la literatura alemanas*, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- Robles i Sabater, F. (en prensa): "Las unidades fraseológicas del *Pons Wörterbuch für Schule und Studium*", *Actas de la XII Semana de Estudios Germánicos. Madrid, 21-23.3.2007*.



- Robles i Sabater, F. (en prensa): "Las unidades fraseológicas en los diccionarios escolares de E/LE: el *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*", *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española. La didáctica de la enseñanza para extranjeros. Valencia, 17-19.5.2007* [CD-rom].
- Rodríguez Reina, M. P. (2000): "Cómo abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas", G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa*, pp. 321-345.
- Romero Fresco, P. (2005): "The analysis of phraseological translation in a parallel audiovisual corpus: a proposal for a dictionary of idioms in use (English-Spanish)", C. Cosme et al. (eds.), *Phraseology 2005: The many faces of Phraseology*, pp. 373-376.
- Ruhstaller, S. y Prado Aragonés, J. (eds.) (2000): *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva: Universidad de Huelva.
- Ruiz Gurillo, L. (2000): "Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües", G. Corpas (ed.), *Las lenguas de Europa*, pp. 261-274.
- Ruiz Gurillo, L. y Martínez Egido, J. J. (2004): "La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: el *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini", D. Corbella et al. (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*, vol. 2, pp. 1055-1066.
- Ruiz Martínez, A. M. (2005): "El uso del diccionario en la enseñanza y aprendizaje de las colocaciones en español", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 785-791.
- Ruiz Martínez, A. M. (2006): "REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo como herramienta para la enseñanza del léxico en L2", *LinRed. Lingüística en la red*, 4 [Edición en línea: http://www.linred.com/articulos_pdf/LR_articulo_21092006.pdf].
- Ruiz Miyares, L. (1998): "Informatización de diccionarios fraseológicos: o *Diccionario Automatizado de Fraseología Cubana*", X. Ferro (ed.), *I Coloquio galego de fraseología*, pp. 257-264.
- Sánchez Benedito, F. (2005): "Problemas planteados en la traducción al inglés de las locuciones españolas en los diccionarios bilingües español-inglés, inglés-español y sus posibles causas", F. Garrudo y J. Comesaña (eds.), *Estudios de Filología Inglesa en Honor de Antonio Garnica*, Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 373-389.
- Sanromán Vilas, B. (2000): "Presentación de una entrada lexicográfica para un diccionario explicativo y combinatorio: «esperanza»", A. Pamies y J. Luque (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, Granada: Método, pp. 277-286.
- Sanromán Vilas, B. (2002): "Aplicación del principio de herencia léxica al *Diccionario de colocaciones y marcadores del español: los nombres de emoción*", M. T. Díaz (ed.), *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, vol. 4, pp. 2329-2340.
- Sanromán Vilas, B. (2006): "Observaciones sobre el uso de colocaciones en aprendices finlandeses de español: hacia una aplicación didáctica", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 145-160.



- Sanromán Vilas, B. (2007): "Colocaciones verbales con nombres de sentimiento en el *Diccionario de colocaciones del español*", A. Bustos y S. Pfänder (eds.), *Das Verb zwischen Lexikon und Grammatik. Entre léxico y gramática - en torno al verbo. Akten der Sektion 14 am 14. Hispanistentag in Regensburg 6-9.3.2003*, vol. 4, La Paz: Signo.
- Sanromán Vilas, B. y Alonso Ramos, M. (2000): "Construcción de una base de datos de colocaciones léxicas", *Procesamiento del lenguaje natural*, 26, pp. 97-98.
- Santamaría Pérez, M. I. (1998): "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 12, pp. 299-319.
- Santamaría Pérez, M. I. (2000): "La fraseología en los diccionarios didácticos del español", S. Ruhstaller y J. Prado (eds.), *Tendencias en la investigación lexicográfica del español*, pp. 559-571.
- Santamaría Pérez, M. I. (2002a): *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán*, Alicante: Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [Edición en línea: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=6698>].
- Santamaría Pérez, M. I. (2002b): "Una propuesta para integrar las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe", M. T. Díaz (ed.), *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, vol. 4, pp. 2341-2352.
- Santamaría Pérez, M. I. (2003a) *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*, Alicante: Universitat d'Alacant.
- Santamaría Pérez, M. I. (2003b): "La fraseología especializada en la lexicografía bilingüe español-catalán", F. Sánchez (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, vol. 3, Tübinga: Niemeyer, pp. 417-428.
- Santamaría Pérez, M. I. (2003c): "Localización de la información fraseológica en el diccionario: cuándo y cómo situarla en la macroestructura", C. Alemany et al. (eds.), *Con Alonso Zamora Vicente. Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos"*, vol. 2, Alicante: Universitat d'Alacant, pp. 1045-1058.
- Santamaría Pérez, M. I. (2004): "Unidades fraseológicas: análisis cualitativo y cuantitativo de los equivalentes de traducción en el diccionario bilingüe", P. Battaner y J. A. DeCesaris (eds.), *De Lexicografía*, pp. 755-765.
- Santos Río, L. (2001): "Sobre el tratamiento de las locuciones prepositivas en las obras de la Real Academia", M. Maquieira et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la SEHL*, pp. 859-874.
- Santiago Alonso, G. y Sifrar Kalan, M. (2005): "La necesidad de un diccionario combinatorio: la importancia de las colocaciones en la enseñanza de E/LE", M. A. Castillo (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*, pp. 820-823.
- Scandola Cenci, V. (2004a): "Análisis del tratamiento lexicográfico de la fraseología en la microestructura del *Diccionario de Autoridades (1726/1739)*", *Interlingüística*, 15/2, pp. 1271-1278.
- Scandola Cenci, V. (2004b): "Crusca frente a *Autoridades*: análisis contrastivo (con especial atención al tratamiento de la fraseología)", C. Calvo et al. (eds.), *Lingüística diacrónica contrastiva (Quaderns de filologia - Estudis Lingüístics 9)*, Valencia: Universitat de València, pp. 257-278.



- Scandola Cenci, V. (2004c): "Estudio de la terminología fraseológica en los diccionarios académicos desde Autoridades (1726) hasta 1884", D. Corbella et al. (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*, vol. 2, pp. 1551-1562.
- Scandola Cenci, V. (2006a): *El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de la Real Academia Española (1726-2001): análisis fraseológico y fraseográfico. Contribución a la historia de la fraseología española*, Tesis Doctoral inédita, Valencia: Universitat de València Departamento de Filología Española.
- Scandola Cenci, V. (2006b): "Propuesta de periodización de los principios fraseológicos en la obra lexicográfica académica. Desde Autoridades (1726) a la 22ª edición del DRAE (2001)", J. Rodríguez y D. M. Sáez (eds.), *Diacronía, lengua española y lingüística. Actas del IV Congreso Nacional de la AJHLE. Madrid, 1-3.4.2004*, Madrid: Síntesis, pp. 461-474.
- Scandola Cenci, V. (2006c): "Revisión y análisis de la terminología fraseológica en los diccionarios monolingües y bilingües no académicos desde Nebrija hasta Gaspar i Roig", J. L. Girón et al. (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, pp. 1717-1730.
- Sevilla Muñoz, J. (1991): "Propuesta de sistematización paremiográfica", *Revista de Filología Románica*, 8, pp. 31-40.
- Sevilla Muñoz, J. (2000) : "Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole", G. Gréciano (ed.), *Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif. Actes du colloque international Langue-Discourse-Cognition. Saverne, 6-8.12.1998*, Louvain / París: Peeters, pp. 77-90.
- Sevilla Muñoz, J. (2001): "Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe", *Paremia*, 10, pp. 121-139.
- Sosiński, M. (2006a): "El uso de algunos términos fraseológicos en la lexicografía bilingüe polaco-española y español-polaca", J. A. Moya y M. Sosiński (eds.), *Lexicografía y enseñanza de la lengua. Actas de las XI Jornadas sobre la Enseñanza de la Lengua Española. Granada, 23-26.11.2005*, Granada: Universidad de Granada.
- Sosiński, M. (2006b): *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües*, Granada: Universidad de Granada.
- Stantcheva, D. (1996): *Körperteile als Grundelemente von Phraseologismen und deren Darstellung in einsprachigen synchronischen Bedeutungswörterbüchern des Deutschen und Spanischen - ein Vergleich*, Marburg: Tectum [Microficha].
- Tristá Pérez, A. M. (1985): "Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos", *Anuario L/L*, 16, pp. 249-255.
- Tristá Pérez, A. M. (1998a): "La fraseografía y el Diccionario de fraseología cubana", R. Werner y M. T. Fuentes (eds.), *Lexicografías iberorrománicas: problemas, propuestas y proyectos*, Madrid: Iberoamericana, pp. 169-183.
- Tristá Pérez, A. M. (1998b): "La fraseología y la fraseografía", G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, pp. 297-305.
- Tristá Pérez, A. M. (1998c): "Organización do material fraseolóxico nun diccionario xeral: problemas e alternativas", X. Ferro (ed.), *I Coloquio galego de fraseología*, pp. 115-126.



- Varela Iglesias, F. y Kubarth, H. (1998): "Problemas e solucions adoptadas no *Diccionario Fraseológico del Español Moderno*", X. Ferro (ed.), *I Coloquio galego de fraseología*, pp. 201-218.
- Vázquez Veiga, N. (2004): "Diccionario de colocaciones y marcadores del español: esbozo de una entrada de un marcador discursivo", M. T. Díaz (ed.), *Actas del IV Congreso de Lingüística General*, vol. 4, pp. 2459-2472.
- Velando Casanova, M. (2003): "Sobre las expresiones del tipo *non vale un figo* en lexicografía", *Res Diachronicae: Anuario de la AJHLE*, 2, pp. 405-413 [Edición en línea: http://home.pages.at/resdi/Numeros/Numero2/Parte1_Art44.pdf].
- Verdejo López, M. D. (1999): "Presentación de una entrada lexicográfica para un diccionario explicativo y combinatorio: «esperanza»", J. Luque Durán y F. Manjón (eds.), *Investigación y didáctica del léxico: selección de trabajos presentados en las V y VI Jornadas Internacionales sobre Estudio y Enseñanza del léxico. Granada, 21-23.4.1998 y 20-22.4.1999*, Granada: Método, pp. 157-166.
- Vila Rubio, M. N. y Bargalló Escrivá, M. (2004): "Las relaciones entre fraseología y lexicografía: teoría y práctica", M. Villayandre (ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General. León 5-8.3.2002*, vol. 1, Madrid: Arco Libros, pp. 319-333.
- Wanner, L. (2006): "¿El Corpus como un Diccionario de Colocaciones?", M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*, pp. 161-176.
- Wotjak, G. (1998a): "¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?", G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, pp. 307-321.
- Wotjak, G. (ed.) (1998b): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Fráncfort / Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Zuluaga Ospina, A. (2002): "Los «enlaces frecuentes» de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones", *PhiN-Philologie im Netz*, 22, pp. 56-74 [Edición en línea: <http://www.fu-berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm>].

Ferran Robles i Sabater

Universitat de València

E-mail: ferran.robles@uv.es

